

## European Terminology Summit 2016

The **European Association for Terminology (EAFI)**, in collaboration with TermCoord, is organising the **Eighth European Terminology Summit** in **Luxembourg on 14-15 November 2016**.

2016 is the year of both the 20th anniversary of the EAFI and a Summit year. The main theme of the event, **Visions and Revisions**, allows us to look back on the 20 years of the EAFI's tireless work on terminology – and to look forward to the future of terminology and the goals and challenges that lie ahead. Given that the Summit is not only an anniversary and a celebration but also a chance to reflect on 20 years of terminology work, its structure will mirror the discipline's multifaceted nature. The Summit will therefore be organised into eight sections summarising the themes of the previous Summits (Cooperation and Collaboration; Social Media; Quality Matters; Responsibility; Interaction and Diversity; Terminology Profile; State Of The Art/Domain Loss; and Declaration).

Each section, as per the main theme, will contain a *revision* (evaluation of past achievements and pitfalls) and a *vision* (an idea, a hope, a plan or a goal) related to the theme of the section. Certain areas, such as terminology training, terminology research, terminology standardisation, terminology management, and terminology tools, will not be given a separate section, but rather – given their horizontal nature – be addressed in several sections.

The registration deadline is **31 October 2016**. Please register via **Streamline: 14/11/2016** and **15/11/2016** (for EP staff) or by filling in the corresponding **FORM** (for others).

You can also participate in a number of social events planned for the occasion (to be paid for by the participants themselves). To find out more about the Summit, please click **here** (for EP staff) or **here** (for others).



### Click & Explore



Click image to discover [DocHound](#)



Have a look at our fast-growing collection of [Glossary Links](#).



Click image to discover [EurTerm](#).

You can check all our ***IATE Terms of the Week*** and contribute to IATE yourself!

## New colleagues

A new staff member has recently joined our unit: **Mercedes Mosquera Gonzalez** from Madrid, born in Bonn. She will be assisting our Head of Unit.



We attach great importance to keeping in contact with all the translation units and adapting our services to their needs. One of the ways in which we do this is by means of the **rotating terminologist** position. Translators can volunteer to be seconded for three months to TermCoord. The position is currently taken by **Jelica Buric** from the Croatian Unit.

As an extension of this, we have created an informal advisory group that we call **RotaTerm**. We meet them once every two months as part of a working lunch to discuss important current issues and to ask for their advice on the main decisions concerning the improvement of our services for the translation units.

## TermFolders

We have prepared several TermFolders for the procedures and projects assigned to file coordinators, namely for:

- **Circular Economy Package:** [2015/0272\(COD\)](#), [2015/0274\(COD\)](#), [2015/0275\(COD\)](#)
  - **Digital Single Market:** [2015/0284, 0287, 0288\(COD\)](#)
  - **Emission measurements in the automotive sector (EMIS):** [2016/2090\(INI\)](#)
  - **Implementation of the Common Fisheries Policy:** [2016/0074\(COD\)](#)
- Non-EP users click [here](#).

## EP summer IATE activities

Over the summer, TermCoord was busily preparing new terminology projects for the coming months and cleaning up and validating data. The main new topics researched were the Circular Economy and the Digital Single Market procedures, as well as the Banking Union.

In the framework of its cleaning activities, decided together within the interinstitutional IATE Data Clean-Up Task Force, all remaining EP monolingual cleaning tables were processed and batch deletions completed, with only the French and English monolingual cleaning still ongoing.

Ongoing and previous projects were also followed up, and there were discussions on two topics selected from the workshop on the sharing of best practices held earlier this year:

- Cooperation of terminologists with policy sector correspondents and quality coordinators;
- Interinstitutional cooperation.

Meanwhile, the terminologists in the translation units spent the summer working on several batches for TermFolders related to the procedures regarding EMIS (Emission measurements in the automotive sector) and the Common Fisheries Policy, as well as on terms submitted by colleagues via TermSafe.

## Now you can search all 268 EU glossaries at once



All the glossaries published on EU websites are now more easily searchable thanks to a Google Custom Search which examines a collection of **268 monolingual and multilingual glossaries** from the various websites of the **European institutions and agencies**.

Google Custom Search offers huge potential for translators: being a personalised search engine, it searches only relevant sites, thus filtering out irrelevant search results and saving a lot of time.

You no longer need to access EU websites one by one to check their reliable terminology; the search results will tell you which glossary contains the relevant term.

Check out the EU Glossaries page [here](#) (ECAS login).

## TermSafe update



The former EP terminology macro has been replaced by the TermSafe feature, which was discussed in one of **our previous posts** (EP-internal).

We are pleased to see that in such a short time 52 candidate terms have already been entered by users from various language units. Our intention is to continue processing terms considered to be relevant for all languages by preparing them in English in IATE and sending them out to units in the form of term jobs as mentioned above.

As we proceed, the status of the processed terms will be indicated in a repository table, making it instantly clear at what stage the terms are at any given moment. This table is accessible in read-only mode via the **TermSafe page**.

## Past conferences

### TermCoord in Athens

What does 'being European' mean? Is it time for the EU to redefine its identity?

The Head of TermCoord, Rodolfo Maslias, together with former Study Visitor Jessica Mariani, took part in the 1st International Conference on **Europe in Discourse: Identity, Diversity, Borders**, held from 23 to 25 September 2016 at the Hellenic American University in Athens, where dozens of academics and professionals from all over the world gathered to answer this question and to discuss future challenges, constraints and solutions for the survival of the EU.

Rodolfo Maslias: **Our common terminology: the linguistic passport for a united Europe.**

Jessica Mariani: **the effects of translation and terminology on the migrant/refugee crisis reported by European media.**

### The terminological responsibility of translators – workshop by Henrik Nilsson

On 19 September, TermCoord welcomed **Henrik Nilsson**, from the Swedish Centre for Terminology and current president of the European Association for Terminology (EAFTE), who held a workshop on the terminological responsibility of translators in the EU context. He analysed the key elements of terminology theory, including the term, the conceptual system, terminology work and term creation. Go to the **presentation**.

Nilsson focused in particular on the special set of conditions that characterise the profile of translators as terminologists in the EU context. He also provided an overview of terminology networks in Europe, the most important termbases at national level and the latest trends and application scenarios of terminology, such as Search Engine Optimisation (SEO) and Linked Open Data (LOD).

Among the many interesting resources discussed by Nilsson during his workshop, we would like to mention **The translator as terminologist, with special regard to the EU context** by Marta Fischer, and the **CBRNE Glossary**, as both are available on EurTerm for your consultation.

## Help clean up IATE

*(login with ECAS to access the links)*

'Multimerging' is a recent feature in IATE that allows administrators of the database to select a batch of entries and merge them all into a new entry, in a sort of raw merge. This system was created as part of the current efforts to clean up the database, with the specific aim of allowing several low-quality duplicates to be merged in a single operation (the standard merging system only allows 'one-language-at-a-time' merges).

Since terminology resources are quite limited in all the institutions, the Data Clean-Up Task Force decided to set up a **page listing all the multimerges carried out**, so as to allow any terminologists with some time available to help in the clean-up efforts.

So, how can you help eliminate 'noise' from IATE? Whenever you have a little time:

- go to **this page** and choose one of the entries where your language still needs to be cleaned up
- copy the number of the entry and look it up in IATE
- check and update your language as you would do with any other entry (ignore who 'owns' the content)
- go back to the multimerges page and at the bottom add a comment containing the number of the entry and the language you have cleaned up (e.g. '123456 - ES cleaned up').

## Click & Read

[Lost in translation: five untranslatable words](#)

[Finnish compounds that will make you chuckle](#)

[International Conferences 2016](#)

["Going Dutch" or "having a French shower": idioms using other nationalities and countries](#)

[The truth behind British \(im\)politeness](#)

[Terminology databases](#)

### Editorial note from TermCoord

This is TermCoord's electronic newsletter

[Contact us](#). *TermCoord values feedback*

### Contact

EP - DG TRAD – Terminology Coordination

<http://termcoord.eu>